

常用英语惯用语辨析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/163/2021_2022__E5_B8_B8_E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_c82_163550.htm 一个人学习英语，总在学习词语，或扩大词语量。阅读时，要认识词语；造句或写作时，要运用词语。词语是有生命的，是活动的，不是孤立的。而我们往往因为语言、文化上的不习惯，在日常的英语应用上遇到一些容易弄错的字眼，如果不加辨别，极易出现误译，造成误会甚至闹出笑话。下面就是一些生活中常见的例子。（1）no standing与free-standing：no standing意思是不准在此停车（即使司机还在车上也不行），也就是"dont stop"或"no car at all"，通常用在大城市交通十分拥挤的地方。至于"no parking"，意思也是不准在此停车，但司机还可以坐在车里一段时间，必要时，可随时移动车子，也就是"you may stay in your car for a short period of time"。例如：In New York City there are many "no standing" signs posted on the streets . 在纽约市，路上有许多"不准停车"的牌子。 "No parking" signs sprang up around the school campus in America . 美国校园里出现一些"不准停车"的路牌。但是free-standing (adj , in dividual or separate building for a specific purpose) ，意思是独立式的，多指为特别用途而盖的单独建筑物或指一大建筑物的某种装饰。例如：There is a new free-standing restaurant near the down town area . 在市中心区附近有座新的独立餐馆。（2）break the house与housebreak：housebreak (to train pets to live proper hygiene at home) 是指训练狗、猫等宠物，使其能在指定的地点大、小便，以保持家里的卫生。例如：Pet owners should

housebreak their dogs and cats . 宠物主人应该训练狗猫的卫生习惯。但是"break the house"的意思是damage the house。例如：
： Accidentally , he broke the house by backing up his car . 他倒车时，意外碰坏了房子。（3）kick off 与 tip off : kick off (officially start or beg in something) (有时也指球赛)意思是指任何事情的正式开始。例如： Our school has recently kicked off a mass fundraising campaign . 我们学校最近发起一次大规模的筹款运动。但是，tip off (the beginning of official basketball game) 虽然也指开始，不过多半是指篮球开赛前，裁判开球让两边球员争球。例如： The players tipped off the basketball game at 2 : 00 yesterday afternoon . 篮球赛于昨天下午两点开始。to tip somebody off (to inform somebody) 意思是通知某人。（4）in line 与 on the line : in line 有许多意义，但最常见的意思是服从，不越轨，或按次序 (obey , control or in the order) 。例如： The government is trying to keep the price of gas in line . 政府正设法控制汽油的价格。反之，out of line 就是出格，不妥或举止不当。例如： His opinions are out of line with reality . 他的意见是不合实际的。然而，(something) on the line 意思又是"以某种事物为赌注或冒险"。例如： Many police have put their lives on the line . 许多警察都冒着生命的危险。If you continue to be hostile toward me , our friendship will be on the line . 假如你继续与我敌对，我们的友谊就有危险。on-line 指自动化，电脑化。例如： All the libraries in the U . S . are on-line . 美国所有图书馆都是电脑化。（5）gifted child 与 exceptional child : gifted child 一般是指IQ很高的孩子；美国中、小学也有gifted and talented program (简称G and T program

) , 现在也叫 magnet program。但是 exceptional child 是指特殊儿童, 可能是指 IQ 很高, 也可能指 low IQ, 除非在句子里特别说明, 否则一般老外倒认为是智商较低或 retarded child。例如: There are many gifted children in her class . 她班上有很多智商很高的孩子。注: 美国政府对低能孩子的教育, 反而十分重视, 因为政府希望低能学生也能成为社会有用的份子。They can be more productive members of society . (6) block out 与 black out : to block out (to plan something ahead) 意思是草拟大纲或订出某种计划。例如: Her boss prefers her to block out her annual vacation time . 老板要她订出每年度假的时间。但是 black out 的意思, 多半是指停电 (no electricity) 。例如: This block was blacked out for hours last night . 这个街区昨晚停电几个小时。California has experienced many black-outs this year . 今年加州多次停电。(7) off course 与 of course : off course (out of line or in a wrong direction ; not in the designated area) 意思是偏离方向或越出指定的范围。例如: The ship was 200 international nautical miles off course . 那船偏离航向200国际海里。反之, "on course" (right direction) 就是正确方向。例如: President Bush is trying to put American economy on course . 布什总统设法使美国经济走上正轨。但是 "of course" 意思是当然或自然 (as a matter of fact) 。例如: Of course , we will have turkey for Thanksgiving . 感恩节我们当然要吃火鸡。They , of course , are excellent students in my class . 他们当然是我班上最好的学生。(8) wanted poster 与 want ad : wanted poster 通常是指通缉公告。例如: 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com